Ужгород

UZHHOROD
USHHOROD



Ужгород
ГО «Освіта майбутнього XXI»
Всеукраїнське державне
видавництво «Карпати»
2017

УЖГОРОД

Альбом та путівник знайомлять читача з древнім українським містом в центрі Європи, адміністративним центром Закарпатської області – Ужгородом.

На карті України Ужгород – лише маленька географічна точка. Найменший за площею регіональний центр. Найвіддаленіший західний пункт нашої країни.

Чому ж залишає це місто над річкою Уж такий яскравий слід у пам'яті кожного, хто хоч раз його відвідав?

Ужгород – горде місто. З шанобою ставиться воно до колег-мегаполісів, але водночас завжди знало і знає собі ціну. Ціну свого інтелекту, своїх природою даних можливостей, свого економічного потенціалу. Ніде ви не знайдете ще одного такого міста, в якому органічно поєднуються старовинний спокій і сучасна бізнесова хватка. Воно може стати колискою душі для тих, у кого пробудилася ностальгія за щасливим безтурботним дитинством, і благодатним грунтом для тих, хто прагне розпочати свою власну успішну справу.

Ужгород – місто, відкрите для всіх. Його називають перлиною Карпатського Єврорегіону. А ще — золотими воротами України в Європу.

UZHHOROD

The Album and the Guide Book acquaint a reader with Uzhhorod – the ancient ukraininan city in the centre of Europe and the administrative centre of Transcarpathian region. On a map Uzhhorod looks like a tiny mark. It is the smallest regional centre and the most remote western point of our country.

Then why does the city on the river Uzh leave such a bright mark in the memory of a person who has visited it at least once?

Uzhhorod is the city of pride. It honours its megapolis fellows but at the same time it has always known its own value, the value of its intellect, its opportunities given by nature and its economic potential. You won`t find any other city like this that would be able to combine the ancient rest and the modern business grip in such an organic unity. It may hold in store your cherished dreams, or may become a steady basis for those who want to start their own successful career.

Uzhhorod is open for everybody. It is called the pearl of Carpathian Euroregion and Ukraine`s Golden Gate to Europe.

USHHOROD

Auf der Landkarte der Ukraine bildet Ushhorod nur einen kleinen geographischen Punkt. Der Fläche nach ist es das kleinste und das westlichste Regionalzentrum unseres Landes.

Diese Stadt hinterlässt aber eine tiefe Erinnerung bei jedem, der sie einmal besucht hat. Ushhorod ist eine auf sich stolze und zugleich eine intellektuellreiche Stadt. Kaum ist noch eine Stadt zu finden, in der so organisch die uralte Ruhe mit dem modernen Unternehmungsgeist verbunden ist.

Ushhorod ist eine für jeden offene Stadt. Es wird mit Recht als Perle der Karpatenregion und als goldenes Tor der Ukraine nach Europa bezeichnet.



ПУТІВНИК «УЖГОРОД»
СІМ ПАГОРБІВ УЖГОРОДА

Ужгород, як і більшість древніх міст, лежить на семи пагорбах: Замковий, Кальварія, Університетський, Червениця, Шахтинський, Оноківський, Горянський. Сім оборонців і сім няньок юного міста мужніли і розбудовувались із ним, обростали новими вулицями, що сягали все далі і далі. Якщо сім пагорбів Рима чи Москви добре відомі, то ужгородські знані набагато менше, хоча й не поступаються їм колоритністю. Архітектуру звуть застиглою музикою. Музика Ужгорода камерна, її сім нот звучать неголосно, кожна має свій обертон. Коли пальці-краплі весняних дощів торкаються клавіш-пагорбів, умите місто щось тихо промовляє речитативом до свого майбутнього і минулого. Із самих пагорбів місто постає гігантським амфітеатром. Старі чепурні будинки на їхніх схилах нагадують примхливих глядачів, що ревно розглядають сцену лівобережжя із його новою забудовою. Із низини ж дуга пагорбів скидається на лук з тятивою-річкою, заряджений стрілами доріг у напрямку Карпат. Пагорби — улюблена тема місцевих художників. Сотні разів їх відображено на полотнах і фотознімках, проте кожен вбачає у них щось своє.

ЗАМКОВИЙ ПАГОРБ

Найдавнішою частиною міста є Замковий пагорб. Це узвишшя є продуктом вулканічної діяльності періоду формування Карпат. Його висота близько тридцяти метрів. Колись пагорб омивало не тільки головне русло Ужа (зі сходу і півдня), а й її рукав (з півночі і сходу), так званий Малий Уж. Таким чином, гора була оточена течією з усіх боків. Замкова гора лежить приблизно у геометричному центрі міста, обмежуючись вулицями Підградською – О.Федінця – Корзо. Південні схили непомітно переходять у річкову пойму. Із боку Підзамкового парку скелі Замкової гори є неприступними. На вершину пагорба веде кілька доріг: із Підзамкового мосту через вул. І.Ольбрахта; із Пішохідного мосту через пл.Театральну, Пасаж і вул. А.Волошина; від ринку по вул. Духновича. Найкрутіший підйом – по оригінальній вуличці Замкові Сходи, яка розпочинається із 96-ти вгору викладених східців. Згори відкривається мальовничий краєвид північної частини міста.

Замкова гора – ще й символ багатовікової історії міста, скарбниця його багатств. Саме тут виникло одне із поселень, що передувало Ужгороду. Тепер на цьому місці замок.

Мандруйте Ужгородом на сторінці – **https://www.facebook.com/uzhguidebook/**

«UZHHOROD» GUIDE–BOOK
SEVEN HILLS OF UZHHOROD

Uzhhorod, like most old towns, lies on seven hills: Castle Hill, Kalvariya, Universytetskyi, Chervenytsa, Shachtynskyi, Onokivskyi, Horianskyi. The young town`s seven defenders and seven nurses were growing bigger and broader with new streets that lead further and further. If the seven hills of Rome and Moscow are well-known then those of Uzhhorod are known only to the few, though it definitely has its exquisite colouring. The melody of Uzhhorod is defined as a quiet chamber music of spring showers that touch upon its seven hills, and then you can hear how the city whispers quietly something to its present and the past. The hills make the city look like a large amphitheatre. Old neat houses on the hilltops look like theatre spectators, watching the play of the left bank new buildings. And the city below sees the hills as a bow with its arrow–highways leading to the Carpathian mountains. These hills are favourite theme for numerous artists who have painted and photographed them again and again for generation.

CASTLE HILL

The town's oldest part is Castle Hill. It is the product of the volcanic activity in the period of the Carpathian mountains formation. The Hill is about 30 metres high. Long time ago it was washed not only by the main river bed of Uzh, but also by its tributary Little Uzh. Thus the Hill was surrounded by river`s current from every side. Castle mountain is a geographical centre of Uzhhorod and its boundries are Pidhradska St. – O.Fedinetz St. and Corso St. Its southern slopes slowly go down into the river. From the side of Castle Hill Park the rocks of the Castle mountain are unassailable. Several routes lead to the top of the hill: from the Castle hill bridge along I.Olbrakht St., from the footbridge across Theatre square,

Passage and along Voloshyn St.; from the market place along Dukhnovytch St. The steepest route goes along the original street that is called Castle Stairs that consists of 96 staircases. From above you can see a wonderful view of the northern part of the city.

Castle Hill is the symbol of the centuries-old history of Uzhhorod. Here was the first settlement that appeared before the city. Now the castle stands on its place.

Travel around Uzhhorod on the page – **https://www.facebook.com/uzhguidebook/**

«USCHHOROD» FÜHRER DURCH SIEBEN HÜGEL USHHORODS

Ushhorod, wie auch mehrere uralte Städte, liegt auf sieben Hügeln: Samkowyj, Kalwarija, Uniwersytetskyj, Tscherwenyzja, Schachtynskyj, Onokiwskyj, Horjanskyj. Sie erfüllten früher die Verteidigungsfunktion und wurden immer mehr durch die neuen Straßen umgeben. Sieben Hügel von Rom oder Moskau sind weltberühmt, die Uschhoroder Hügel sind doch weniger bekannt, obwohl sie den Genannten im Kolorit gleichkommen. Von den Hügeln gesehen scheint die Stadt ein gigantisches Amphitheater zu sein. Die alten eleganten Häuser auf den Berghängen betrachten die Bühne des linken Ufers mit seiner neuen Baugestaltung. Die Hügel gehören zu den Lieblingsthemen der einheimischen Künstler. Mehrere Male sind sie auf den Bildern und Fotoaufnahmen dargestellt; aber immer wieder findet jeder in denen etwas eigenes.

DER SCHLOSSHÜGEL

Der Hügel Samkowyj (Schlosshügel) bildet den ältesten Stadtteil. Diese Erhöhung erschien infolge der vulkanischen Tätigkeit. Ihre Höhe beträgt etwa 30 Meter. In den uralten Zeiten wurde der Hügel nicht nur durch das Flussbett vom Fluss Usch (vom Osten nach Süden), sondern auch durch seinen Flussarm (vom Norden nach Osten) umgespült. Auf diese Weise war der Berg von allen Seiten vom Wasser umgeben. Von den Pidhradska-, Fedynzja-und Korsostraßen begrenzt, liegt der Schlosshügel wie in der geometrischen Stadtmitte. Die Felsen des Schlosshügels sind von der Parkseite unpassierbar. Zum Hügelgipfel führen aber mehrere Wege von der Pidsamkowyj Brücke durch die Olbrachtstraße; von der Fussgängerbrücke durch den Teatralna Platz, Passage und Woloschynastraße; vom Markt durch die Duchnowytschastraße. Der steilste Aufstieg erfolgt durch die einzigartige Schlosstreppenstraße. Von hier aus lässt sich die malerische Aussicht auf den nördlichen Stadtteil betrachten. Der Schlossberg ist auch ein Symbol der jahrhundertelangen Stadtgeschichte, der Schatzkammer von Ushhorod. Gerade hier war in den uralten Zeiten eine Siedlung entstanden, die später zur Stadt wurde. An ihrer Stelle steht jetzt das Schloss.

Rundgang durch Ushhorod auf der Seite – **https://www.facebook.com/uzhguidebook/**



1916 рік. Відомий ресторан «Берчені». Улюблене місце відпочинку ужгородців
1916. The famous restaurant «Bercheni». Favourite place of rest for Uzhhorod citizens
1916. Das bekannte Restaurant «Bertscheni». Lieblingserholungsort der Ushhoroder





1930 рік. «Серце ділового Ужгорода» – перехрестя вул. Корзо та Волошина
1930. «The Heart of Business Uzhhorod» – the intersection of Korzo St. and Voloshyn St.
1930. «Das Herz vom sachlichen Ushhorod», an der Kreuzung der Korso- und Woloschynastraßen











1930 рік. Площа Масарика (Ш.Петефі). «Маестро» світлин – М. Ліхтін. Вибираючи композиції, часто використовував власне авто

1930. Masaryk Square (Sh.Petefi). «Maestro» of photos – M. Likhtin. Choosing the composition, often used his own car

1930. Der Masaryka-Platz (Schandor Petöfi-Platz). Der Photomeister – M. Lichtin. Bei den Aufnahmen benutzte er oft sein Privatauto

1921 рік. Окраса цього куточка – будівлі Фріда і Штенберга

1921. The glory of this place – Frid and Shtenberg buildings

1921. Sehenswert sind hier die Gebäude von Fried und Stenberg



1936 рік. Великомостова (Корзо)
1936. Velykomostova (Korzo)
1936. Die Welykomostowa Straße (Korso)





1934 рік. Будинок легіонерів та Пурлова кав'ярня
1934. The House of legionnaires and Purlov coffee house
1934. Das Legionärhaus und Kaffeehaus von Purlow





1930 рік. Винарня Шпека
1930. Winery Shpek's
1930. Weingut Schpeka

1921 рік. Пл. Сечені
(нині Корятовича)
1921. Secheni Square
(now Koryatovicha)
1921. Der Setscheni-Platz
(heute Korjatowytscha-Platz)





1920 рік. Комітатський будинок (нині музей ім. Й. Бокшая)
1920. Komitatskyi House (now J. Bokshay Museum)
1920. Das Komitatshaus (heute Museum von J. Bokschaj)



1908 рік. «Будинок мерії» та греко-католицький собор
1908. «City Council» and Greek Catholic Cathedral
1908. «Rathaus» und die griechisch-katholische Kathedrale



Будинок пошти, що «повис» над Млинським каналом з Малим мостом. Звідси починалася вул. Маломостова
Post-office building that «hung» upon Mill Channel with a Small Bridge. Here began Malomostova street
Postamt «hängt» über dem Mlynskyj Kanal und der Malyj Brücke. Hier begann die Malomostowa Straße

1921 рік. Однією з принад Ужгорода поч. XX ст. був Малий Уж або Млинський канал
1921. One of Uzhhorod`s attractions in early XX century was Small Uzh or Mill Channel
1921. Zu den Sehenswürdigkeiten von Ushhorod am Anfang des 20. Jh. gehörte der Kleine Ush oder der Mlynskyj Kanal



1930 рік. Млинський канал або Малий Уж у районі млина робив крутий вичин, крокуючи поруч з рікою Уж
1930. Mill Channel or Small Uzh in the area of the Mill took a steep turn, going along the river Uzh
Уж. 1930. Der Mlynskyj Kanal oder der Kleine Ush bog an der Mühle und floss parallel mit dem Ush



1936 рік. Малий Уж було «заковано» в труби. Життєпис цього водного ареалу скінчився
1936. Small Uzh was «put into» metal pipes
1936. Der Kleine Ush ist schon in die Stahlröhre versteckt, hier endete sein Flussweg





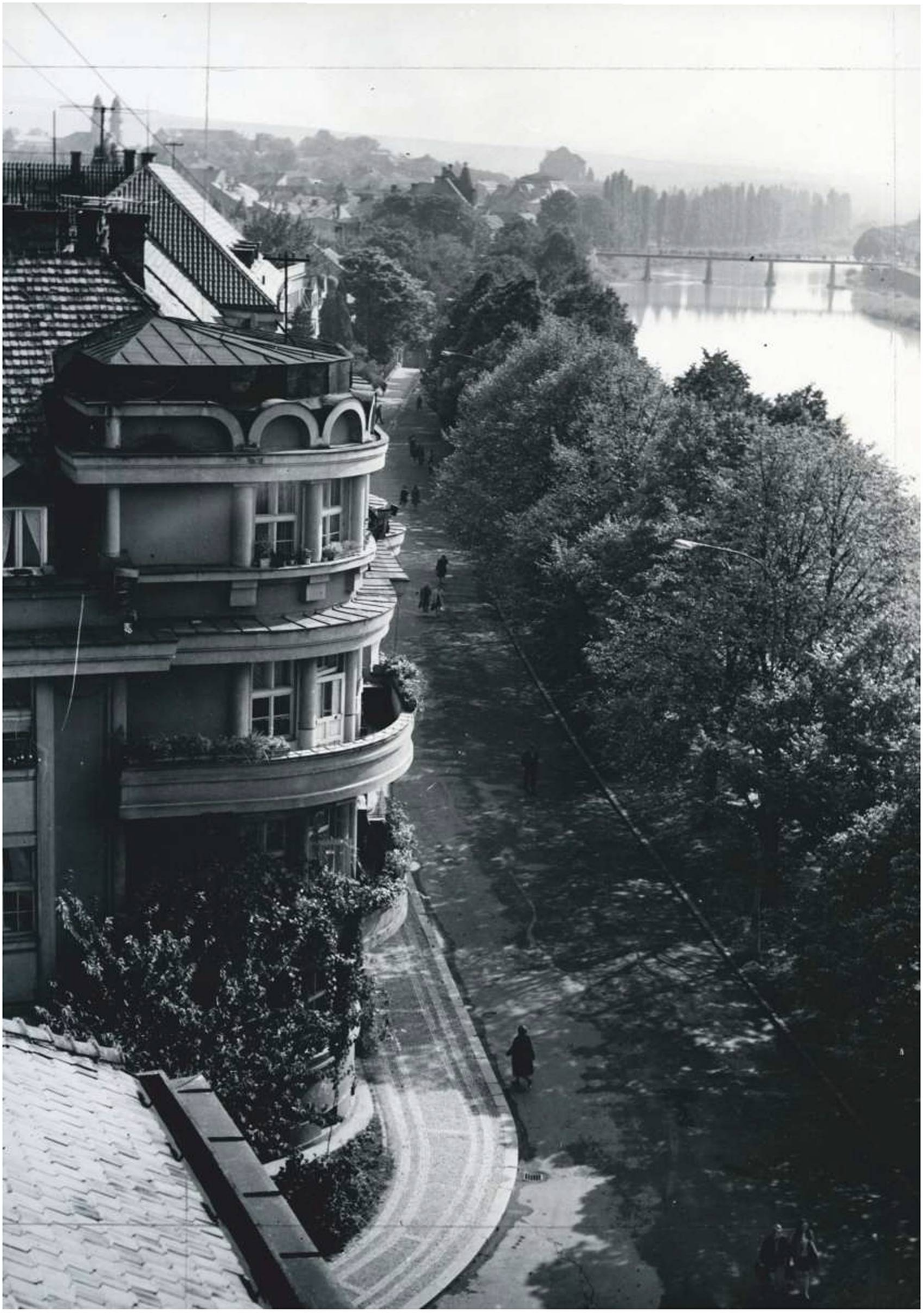
1927 рік. Річка Уж не переставала підносити сюрпризи городянам
1927. River Uzh did not stop bringing surprises to citizens
1927. Der Fluss Ush bereitete den Stadtbewohnern immer Überraschungen vor



1930 рік. Ринки міста. Неймовірна кількість товару реалізовувалася щодня містянами та селянами
1930. The markets of the city. Incredible quantity of goods were realized by citizens and peasants every day
1930. Stadtmärkte. Eine riesige Warenmenge wurde täglich von den Stadt- und Landbewohnern verkauft



1930 рік. Річка Уж. Сформовані набережна та вимуровано береги
1930. Uzh River. Formed embankment and immured banks
1930. Der Fluss Ush. Es sind schon Uferstraße und Uferbefestigungen angelegt



1967 рік. Ужгород відзначає 50-річчя Жовтня
1967. Uzhhorod celebrates its 50th anniversary of October
1967Ushhorod feiert den 50. Oktoberjahrestag











1972. Кав'ярня «Золотий ключик». Смак кави і аромат часу неможливо забути
1972. Café «Golden Key» . Impossible to forget the tasteof coffee and aroma of time
1972. Das Kaffeehaus «Solotyj Kljutschyk» (Das Goldene Schlüsselchen). Kaffeegeschmack und Zeitaroma sind nicht zu vergessen



1968. Міський автобус на площі Корятовича
1968. City bus on Koryatovicha Square
1968. Der Stadtbus auf dem Korjatowytscha-Platz

1972. Вид на Ужгород з вікна медичного факультету університету
1972. The view on Uzhhorod from the window of the medical faculty of the University
1972. Blick auf Ushhorod von der medizinischen Fakultät der Universität



1970. Середня школа №3
1970. School №3
1970. Die Mittelschule №3



1970. Площа Театральна
1970. Teatralna Square
1970. Der Teatralna-Platz





1970. «Квасна вода» на Підзамковій площі
1970. «Leavened water» on Podzamkova Square
1970. «Sauerwasser» auf dem Pidsamkowa-Platz





1980. Будинок побуту на площі Возз'єднання
1980. The Life House on Vozyednannia Square
1980. Dienstleistungskombinat auf dem Wozzjednannja-Platz

1980. Вулиця Суворова
1980. Suvorov Street
1980. Die Suworowa-Straße





1978. Площа Возз'єднання. Ужгородці неквапливо йдуть центром міста, купуючи продукти, говорячи про погоду, та милуючись рідним містом
1978. Vozyednannia Square. Uzhhorod citizens walk downtown, buying groceries, talking about the weather, and enjoying their hometown
1978. Der Wozzjednannja-Platz. Die Ushhoroder bummeln durch die Stadt. Einkäufe, Plauderei, Stadtbewunderung

1978. Вулиця Суворова. Радянські магазини «Взуття», «Іграшки», «Радіо»
1978. Suvorov Street. Soviet shops «Shoes», «Toys», «Radio»
1978. Die Suworowa-Straße. Sowjetische Kaufhäuser «Schuhe», «Spielzeuge», «Radio»





В.Балега





С.Гудак

Ужгородський замок – найдревніша твердиня Закарпаття. Перші згадки про нього відносяться до XI ст. Війни, народні повстання, руйнації, часи піднесень та упадку, панування аристократичних династій Другетів, Ракоці, Берчені, урочисті й масштабні події, прийняття Ужгородської унії – чого тільки не пережила упродовж віків фортеця...

The Uzhhorod castle is the oldest fortress in Transcarpathia dating back to the 11th century. Wars, people's rebellions, ruinations, the times of rises and falls, the domination of aristocratic dynasties of Drugeth, Rakotsi, Bercheni, Uzhhorod union signing, all these events have flown over the ancient fortress

Ushhoroder Schloss – das älteste Baudenkmal Transkarpatiens. Die erste Erwähnung stammt aus dem 11. Jh. Kriege, Aufstände, Zerstörungen, Aufstiege und Niedergänge, Herrschaften von Drugeten, Rakozi, Bertscheni, feierliche und große Ereignisse, Ushhoroder Union – das alles sollte die Festung erlebt haben

Скульптура «Геракл вбиває лернейську гідру» – найстаріший пам'ятник, виготовлений на Закарпатті місцевими майстрами-ливарниками з чавуна

The statue «Heracles Killing Lerney Hydra» is the oldest monument, made of cast iron by local craftsmen in Transcarpathia

Die Skulptur «Herakles tötet die Lernejer Hydra» – das älteste Denkmal der hiesigen Gießmeister



С.Гудак



А. Герешко



Рицарські бої у середньовіччі звеличували мужність та відвагу, сучасні – дарують шквал емоцій
Medieval knight fights glorified courage and bravery, modern – grant the flurry of emotions
Ritterkamp im Mittelalter als Zeugnis von Mut und Tapferkeit





Статуя грецької міфології – провідник померлих душ Гермес
Greek mythology sculpture – Hermes-the guide of dead souls
Die Skulptur der griechischen Mythologie – der Totenführer Hermes

Бронзова скульптура птаха турула (сокола), пов'язана із легендою про визвольну боротьбу
Bronze sculpture of the falcon Turul, that is linked to the legend about liberation war
Bronzenskulptur des Falken erinnert an die Legende über den Befreiungskampf







Виходячи з музею, ми бачимо старовинне приміщення юридичного факультету Ужгородського національного університету. Ця будова - двоповерхова, з високою підмурівкою із нижнього боку. Для фасаду характерні ритмічні повтори – чергування однотипних прямокутних вікон та їх обрамлень.

Тут знаходилася Ужгородська вчительська семінарія, відкрита у 1793 році

When leaving the museum we can see the old building of Uzhhorod National University Law Department. The building has two floors. The characteristic feature of façade is alternation of rectangular windows and their frames. Here was situated the former teachers' seminary opened in 1793

Gleich neben dem Museum liegt das alte zweistöckige Gebäude, in dem sich die juristische Fakultät der Universität Ushhorod befindet. Die Fassade kennzeichnet sich durch typische rhytmische Wiederholungen der rechteckigen Fenster und deren Einrahmungen. In demselben Gebäude wurde 1793 das Ushhoroder Lehrerseminar eröffnet













Молодий граф Міклош Берчені та графиня Крістіна Чакі – їхнє кохання не підвладне часу
The young Earl and Countess Miklosh Bercheni and Christina Chucky - their love is eternal
Der junge Graf Miklosch Bertscheni und Gräfin Kristina Tschaki – ihre Liebe stirbt nicht mit der Zeit





Руїни першої ужгородської церкви, храму Святого Юрія, який згадується писемними джерелами вже у 1248 р.
The ruins of the first church in Uzhhorod, St. George`s Temple, his name was mentioned in written sources already in 1248
Die Ruinen der ertsen Kirche in Ushhorod, des Tempels von St. Georg, der 1248 erstmal erwähnt wurde



Тисячолітня історія Ужгородського замку, що височіє на Замковій горі, переходить із покоління в покоління…
A thousand-year history of Uzhgorod castle that rises on Castle Hill, passes from generation to generation
Tausendjährige Geschichte des Ushhoroder Schlosses auf dem Schlossberg wird von der Generation zur Generation nicht vergessen





С.Гудак

Світанок Дня Незалежності в Ужгородському замку
Dawn of Independence Day in Uzhgorod castle
Sonnenaufgang am Tag der Unabhängigkeit im Ushhoroder Schloss



А. Герешко



Я.Макар



А. Герешко

Шелестівська церква
Shelestivska Church
Die Kirche von Schelestowo.



С.Гудак



А. Герешко



А. Герешко





«Коли звізда ясна з неба засвітила,
Тоді Пречиста Діва сина породила…»
Різдвяні коляди в Закарпатському музеї
народної архітектури і побуту стали
доброю традицією
«When a star from the sky lit bright,
Then the Virgin gave birth to a son ...»
Christmas carols in the Museum of Folk
Architecture and Life became a tradition
Weihnachtskonzerte mit Weihnachtsliedern im
Museum der Volksarchitektur Transkarpatiens
wurden zur guten Tradition

















Гражда із села Стебного Рахівського району –
це замкнутий двір, огороджений з усіх боків зрубною стіною,
ховав від лихих очей та людських пересудів
Grazhda in the village of Stebnyi Rakhiv district is an enclosed
courtyard, surrounded from all its sides by the wall, that hid
its people from the evil eye and gossip
Hrashda aus dem Dorf Stebnyj (Bezirk Rachiw) –
ein abgeschlossener, von allen Seiten umzäunter Hof,
der vor bösen Augen und vor dem Geklatsch schützte











Млин із села Колочави Міжгірського району
The mill in the village Kolochava, Mizhhirskyi region
Die Mühle aus dem Dorf Kolotschawa (Bezirk Mishhirja)

Школа із села Синевірської Поляни Міжгірського району, куди босяком бігла малеча за такими неоціненим скарбом – знаннями
The School in the village Synevirska Polyana, Mizhhirskyi region, there kids ran bare foot to get the invaluable treasure – knowledge
Die Schule aus dem Dorf Synewyrska Poljana (Bezirk Mishhirja). Die Kinder erwarben hier die Kenntnisse







В.Балега



С.Гудак

Різдвяні коляди у виконання відомого хору «Кантус»
Christmas carols performed by the famous choir «Cantus»
Der berühmte Chor «Cantus» singt Weihnachtslieder







Хресто-Воздвиженський кафедральний собор
Мукачівської греко-католицької єпархії
Exaltation of the Cross Cathedral
of Mukachevo Greek Catholic diocese
Die Kathedrale von der griechisch-katholischen
Mukatschewoer Diözese



С.Гудак





Святкове Богослужіння
Holiday Mass
Der festlicher Gottesdienst







Владика Мілан освячує вербу та благословляє вірян

Bishop Milan sanctifies willow branches and blesses the faithful

Bischof Milan weiht Weidenzweige und segnet die Gläubigen



О.Попов



Один з перших приватних скверів в Україні, заснований родиною Панових у 2014 році, став найулюбленішим місцем серед ужгородців та гостей міста

One of the first private public gardens in Ukraine, founded by the Panov family in 2014, which became the most favourite place of the citizens of Uzhhorod and its guests

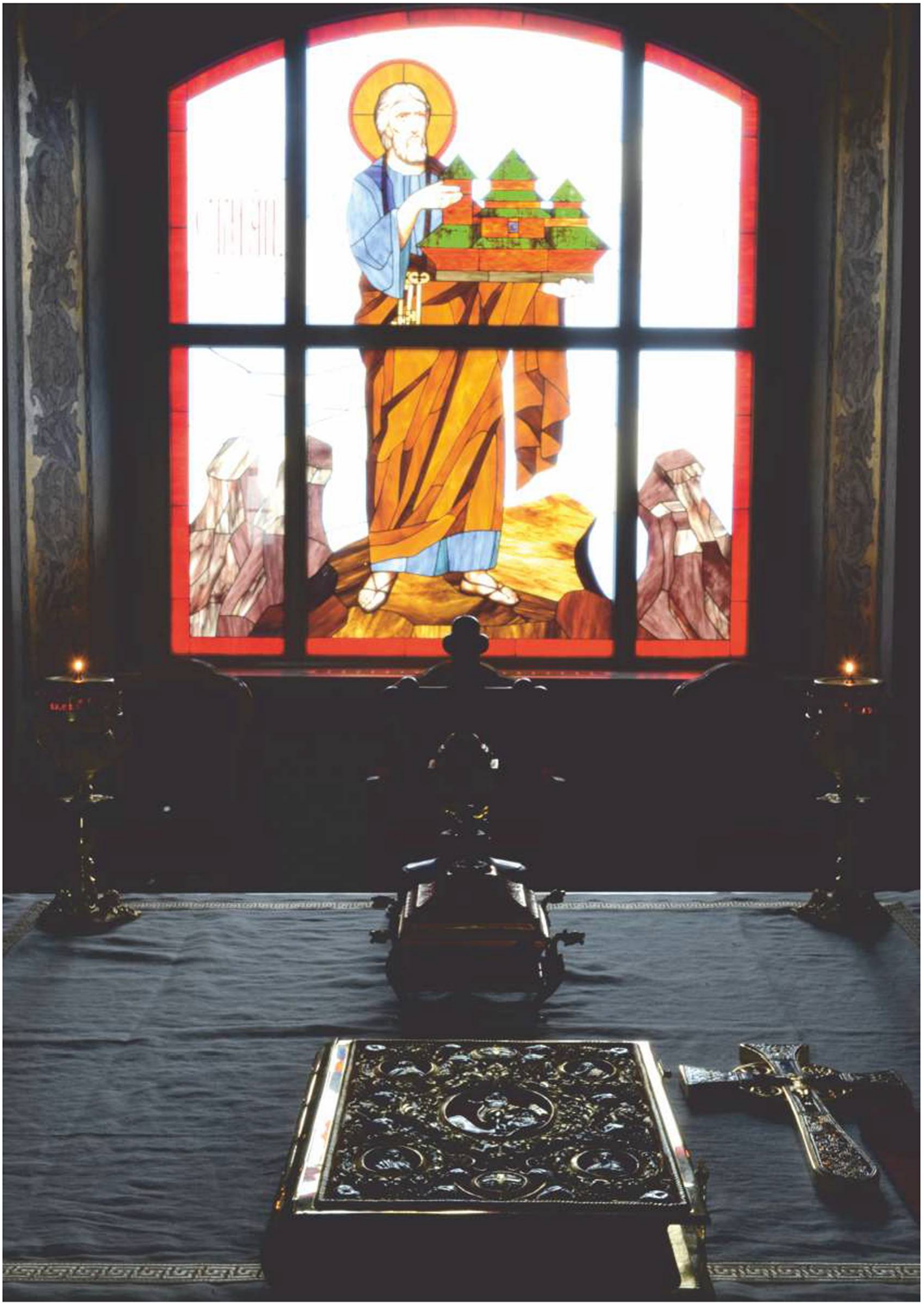
Eine der ersten privaten Grünanlagen in der Ukraine ist von der Familie Panow 2014 angelegt und wurde zum beliebtesten Erholungsort der Ushhoroder und Stadtgäste.

Вручення ордену Марії-Терезії відбувається під патронатом представників одної з гілок Габсбургів — Шандора та Герти-Маргарети Габсбург Лотаринзьких

The presentation of the Order of Maria Theresia under the patronage of the descendants of the Empress, representatives of one of the branches of the Habsburgs – Sandor and Herta-Margarete Habsburg-Lotringen.

Das Maria-Theresia-Orden wird von den Nachkommen der Imperatrix, Vertretern der Habsburger – Šandor und Gertha-Margarethe Habsburg von Lothringen verliehen.





А. Герешко

Дев'яносто шість замкових сходинок, які ще називають сходами Першого поцілунку,
ваблять закоханих, туристів та містян…
Ninety-six staircases to the castle, also called the stairs of the first kiss,
attract those who are in love, tourists and citizens ...
Sechsundneunzig Treppenstufen zum Schloss, die auch als Treppenstufen des ersten Kusses genannt werden,
locken Verliebte, Touristen und Stadtbewohner...



А. Герешко



С.Гудак

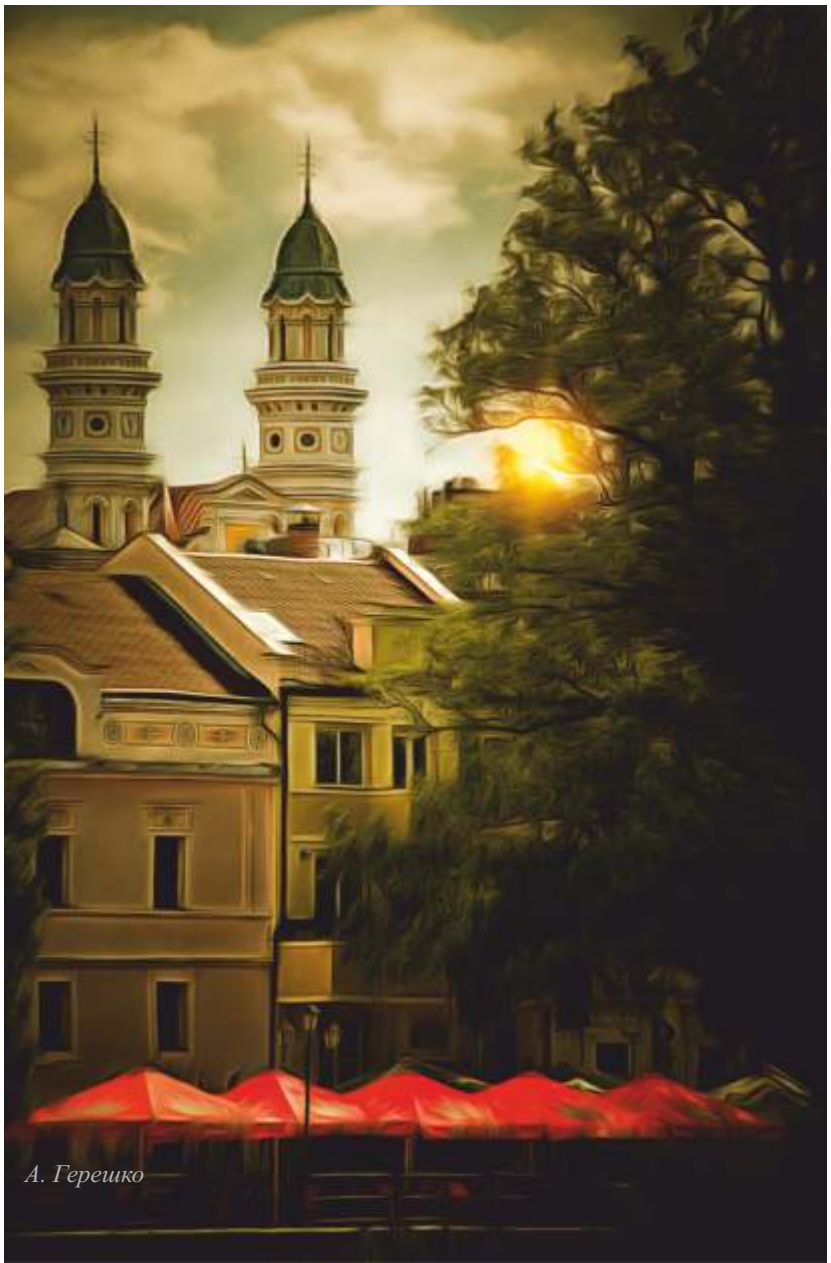


А. Герешко



А. Герешко

Хресна хода
Cross procession
Der Kreuzzug



А. Герешко



А. Герешко



С.Гудак



С.Гудак

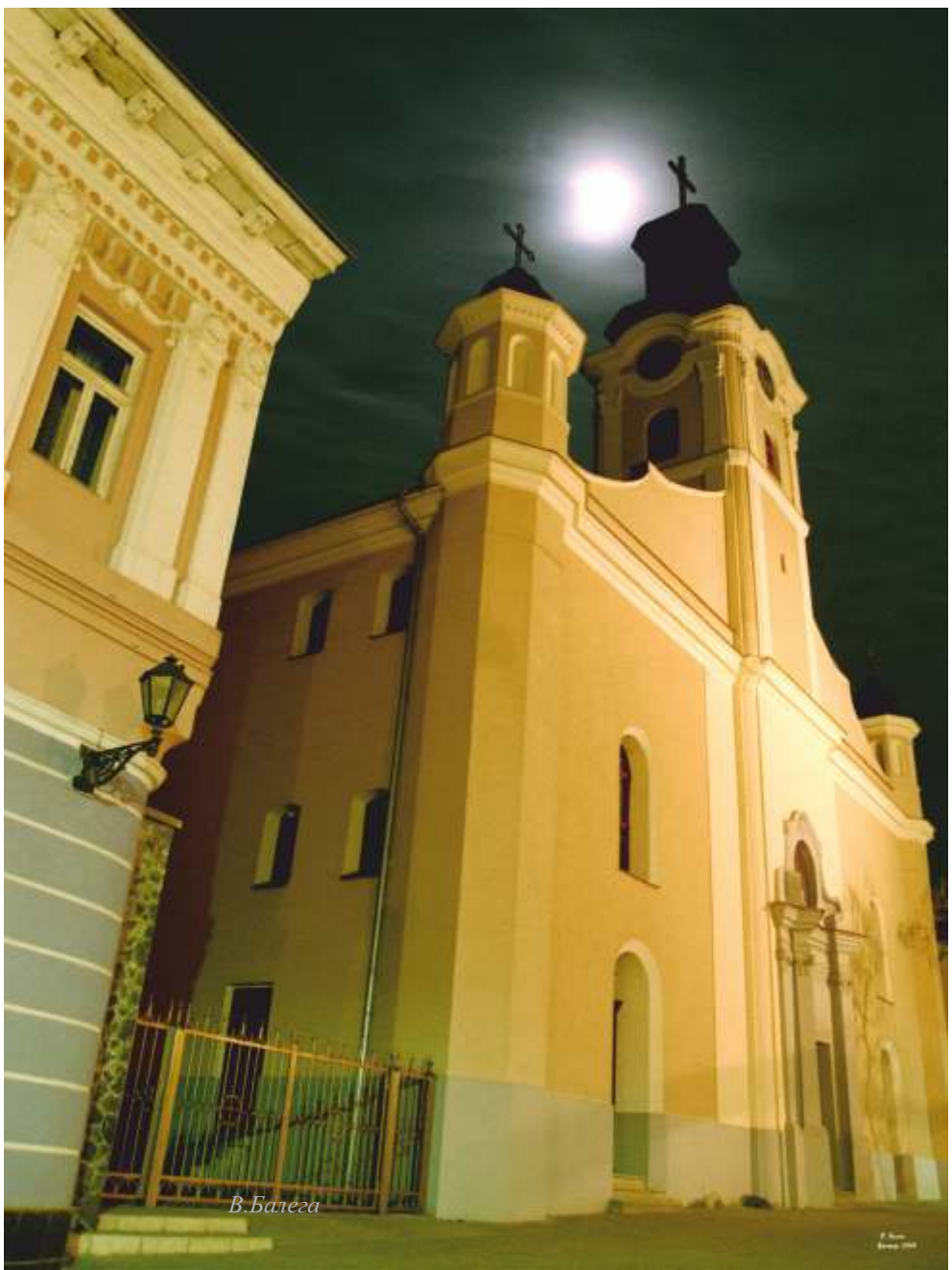


С.Гудак



С.Гудак

Римо-католицький храм св. Георгія
Roman Catholic Church of St. George
Die römisch-katholische Kirche von St. Georg



В.Балега


А. Герешко


С.Денисенко

Замковою вулицею можна спуститися до колишньої будівлі греко-католицького чоловічого монастиря ордена св. Василія Великого, де зараз розташований фізичний факультет ДВНЗ «УжНУ»
One can go along Castle Street and get to the building of the former Greek Catholic monastery of St. Basil Order. Now there is located Physics Department of «UzhNU»
Die Samkowa-Straße führt zum ehemaligen Gebäude des männlichen Klosters von St. Basilius, in dem sich jetzt die Fakultät für Physik der Nationalen Universität Ushhorod befindet


С.Денисенко


В.Балега



Русло ріки Уж протікає давньою частино міста
The bed of the river Uzh flowing across the old part of the town
Das Flussbett vom Ush im alten Stadtteil

На площі Корятовича впродовж десятиліть розквітає унікальна павлонвія або драконове дерево
For decades on Koryatovicha Square blooms unique paulownia or dragon tree
Auf dem Korjatowytscha-Platz blüht schon jahrzehntelang der einmalige Drachenbaum




С.Гудак

Площа Жупанатська. Адальберт Ерделі і Йосип Бокшай – відомі закарпатські художники
Zhupanatska Square. Adalbert Erdelyi and Joseph Bokshay – well-known Transcarpathian artists
Der Shupanatska-Platz. Adalbet Erdeli und Josyp Bokschaj sind bekannte Maler Transkarpatiens




С.Гудак

Поруч знаходиться двоповерховий будинок – приміщення колишнього будинку правління Ужанського комітату, – де сьогодні розташований Закарпатський обласний художній музей ім. Й. Бокшая
Nearby is located a two-story house – the building of the former Uzhansky committee – now there is J. Bokshay Transcarpathian Regional Art Museum
Im zweistöckigen Gebäude nebenan hatte vor Jahren die Verwaltung von Komitat Ugotscha ihren Sitz. Heute befindet sich hier das Kunstmuseum, das den Namen von J. Bokschaj trägt





С.Гудак



С.Гудак

Ужгородська реформатська церква. Одна із старовинних культових пам'яток - її історія сягає XVI століття
Uzhhorod reformatory Church. One of the oldest religious monuments – its history goes back to the XVI century
Die Ushhoroder Reformationskirche ist eine der ältesten religiösen Gedenkstätten. Ihre Geschichte stammt aus dem 16. Jh



В.Балега



Я.Макар



А. Герешко



С. Дудаш





А. Герешко

Мандруючи нічним містом під тихий плескіт водяного покрову, повз величні будівлі церков, гомін перехожих, відблиск ліхтарів, аромат терпкого божоле та свіжозмеленої кави, поринаємо в самобутність Ужгорода, який нашіптує легенди про видатних людей, історичні події, славетні вчинки та героїчне минуле славного града…

When walking around the night city, listening to the quiet lapping of water, passing the majestic churches, breathing in the aroma of tart Beaujolais and freshly ground coffee, we plunge into the identity of Uzhhorod, that whispers the legends of famous people, historical events, the glorious deeds and heroic past of the glorious city ...

Wenn man durch die nächtliche Stadt bummelt, während das Wasser leise plätschert, am Laternenglanz und Aroma von jungem Wein und frisch gemahlenem Kaffee vorbei, gerät man in die Eigenart von Ushhorod, das die Legenden über die prominenten Persönlichkeiten, historische Ereignisse, Heldentaten und Vergangenheit der Stadt flüstert.



В.Балега



В.Твердохліб

Тихе європейське місто, в яке неможливо не закохатися…
Quiet European city where one cannot help falling in love ...
Eine stille europäische Stadt, in die man sich gleich verliebt...



В.Твердохліб



Я.Макар



А. Герешко



С.Гудак



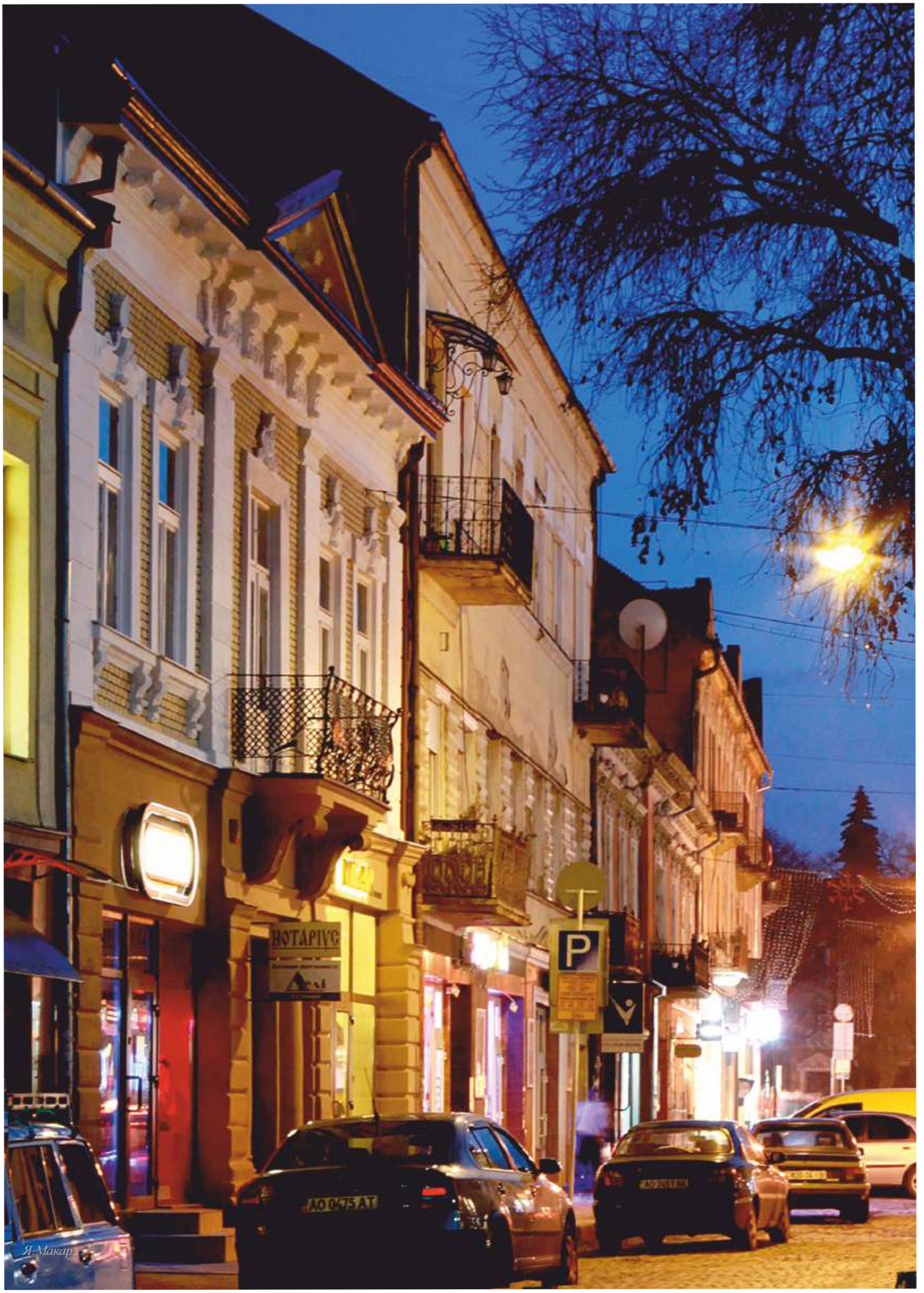
С.Гудак

Пішохідний міст єднає містян у дружню громаду
A footbridge unites citizens into one friendly community
Die Fußgängerbrücke vereinigt die Stadtbewohner zu einer freundlichen Gesellschaft

Готель «Ужгород» радо запрошує гостей
Hotel «Uzhhorod» cordially welcomes
Das Hotel «Ushhorod» lädt herzlich ein



Я. Макар



Я.Макар



Щасливі миті закоханих пар, мрійливі погляди заблукалих перехожих, перший світанок дорослого життя
Happy moments of couples in love, dreamy looks of lost passersby, the first dawn of adulthood
Die glücklichen Momente der verliebten Paare, die träumenden Blicke der sich verlaufenen Passanten,
der erste Sonnenaufgang des erwachsenen Lebens









Р. Карляк



Я.Дуленко



Я.Дуленко



Р. Карляк


Р. Карпяк
© Roman Karlyak 2016


В.Твердохліб

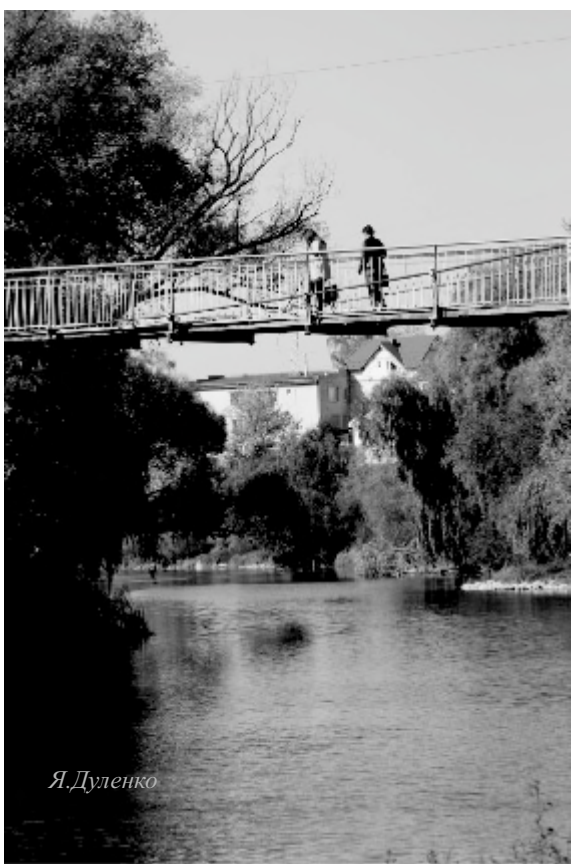




Приховані пахощі ромашкових красунь, роздуми музиків, втаємничені спогади сходинок історії,
мереживо людських пересудів у чорних та білих барвах
Hidden fragrance of chamomile beauties, meditation of musicians, secret memories of history,
lace of human gossip in black and white colors
Der verborgene Duft von den Kamillenblüten, nachdenkliche Musiker, geheimnisvolle Erinnerungen der historischen Treppen,
das Gewebe der menschlichen Klatscherei in dunklen und hellen Farben...









В.Твердохліб



Володимир Твердохліб



В.Твердохліб



А. Герешко

Кав'ярні, ресторації, піцерії, вареничні наввипередки закликають мандрівників



А. Герешко

Cafes, restaurants and pizzerias invite travellers to taste their food
Kaffeehäuser, Restaurants, Pizzerias und Imbissstuben locken die Besucher an.



А. Герешко



А. Герешко

Від Театральної площі відходить вулиця Корзо, що практично уся складається із магазинів, кафе і банків. Це – торгове серце Ужгорода. Назва перекладається з італійської як «вулиця для прогулянок». Так її назвали колишні власники міста – неапольські графи Другетті, які тут стали Другетами

From Teatralna Square begins Korzo street. Almost the whole street consists of shops, cafes and banks. It is a trade centre of Uzhhorod. Its name means «the street for walking» in Italian. The former owners of the city – Naples earls the Drugetti, later the Drugeth, called it sя

Vom Theatralna-Platz führt die Korso-Straße, in der mehrere Geschäfte, Cafes und Banken liegen. Das ist das Handelszentrum Ushhorods. Aus dem Italienischen wird Korso als «die Straße zum Bummeln» übersetzt. So wurde sie von den ehemaligen Stadtherrschern Grafen Drugetti benannt. Hier wurden sie zu Drugeten



А. Герешко



А. Герешко



Народна Рада – головна адміністративна споруда Закарпатської області
Narodna Rada (People's Council) is the main administrative building in Transcarpathia
Volksrat ist das administrative Hauptgebäude von Transkarpatien

На передньому плані пам'ятник Тарасу Шевченкові
In the foreground there is a monument to Ukrainian writer T.H.Shevchenko
Auf dem Vordergung - das Denkmal von Taras Schewtschenko









С.Гудак

Пам'ятник видатному педагогу, культурно-освітньому, релігійному і державному діячеві,
президенту Карпатської України Августину Волошину
The monument to the outstanding educator and cultural figure, religious and state leader,
the President of Carpathian Ukraine Auhustyn Voloshyn
Das Denkmal dem bekannten Pädagogen, Aufklärer, Geistlichen und Staatsmann,
Präsidenten der Karpaten-Ukraine Augustin Woloschyn



С.Денисенко



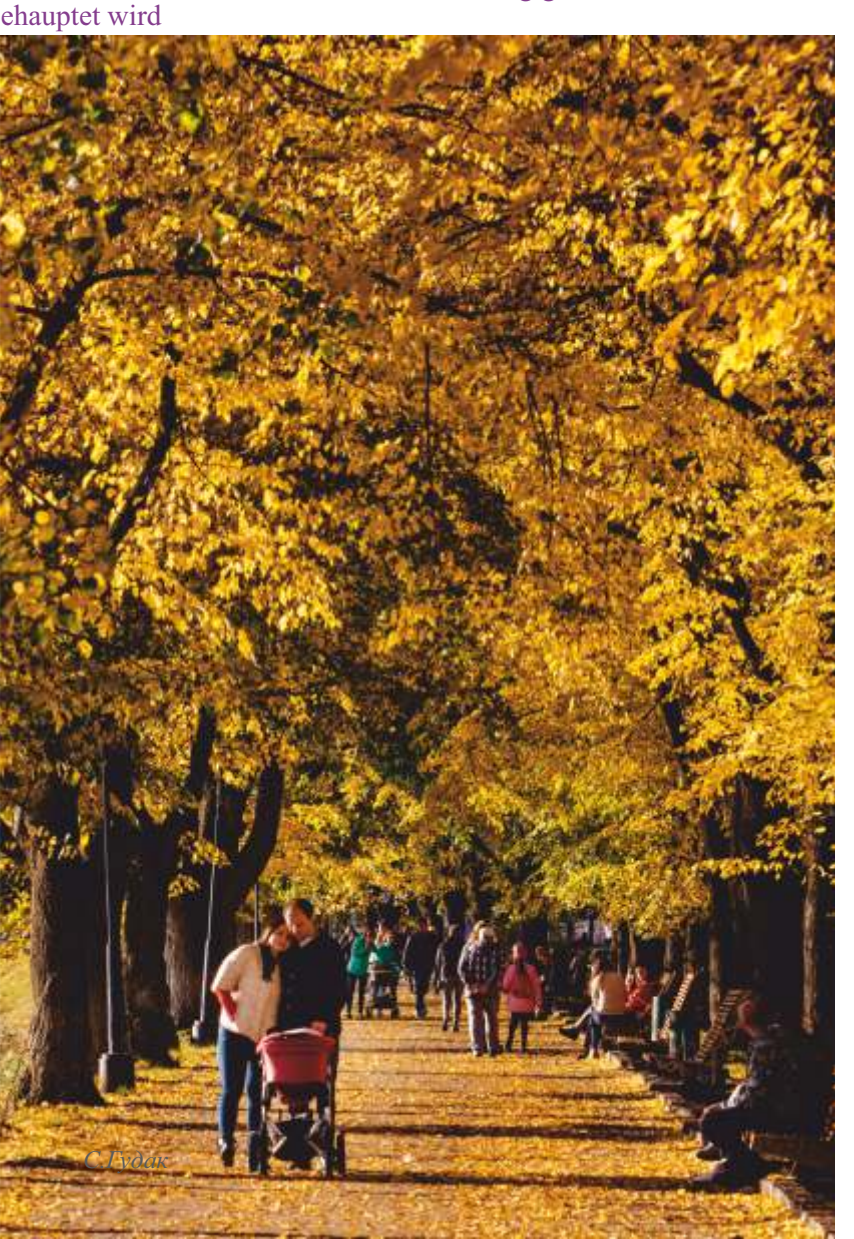
Гібридна неоголошена війна в державі мобілізувала українську націю, стверджуючи право на незалежність та соборність

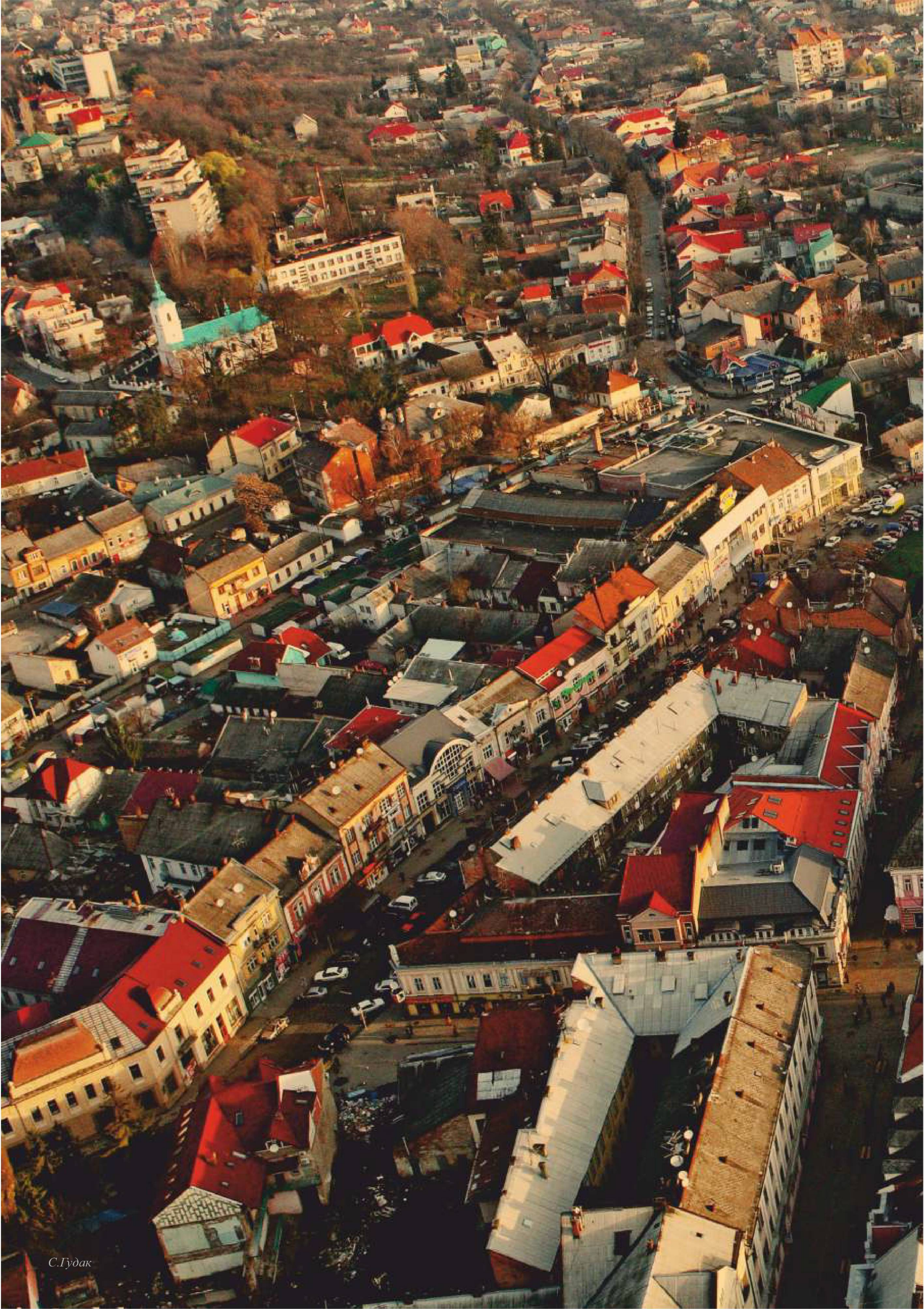
Hybrid undeclared war in the country mobilized Ukrainian nation, claiming the right to independence and unity

Der hybride Krieg im Staat hat die ukrainische Nation mobilisiert, indem das Recht auf Unabhängigkeit und Einigkeit behauptet wird









С.Гудак





Залізничний вокзал Ужгорода – ворота в Європу
Uzhgorod railway station – gateway to Europe
Der Bahnhof in Ushhorod – das Tor nach Europa



Золотий голос Закарпаття – Петро Матій та Закарпатський народний хор – дарують подорожуючим незабутні хвилини
The golden Voice of Transcarpathia – Petro Matvij and Transcarpathian Folk Choir – give travelers unforgettable minutes of joy
Die goldene Stimme Transkarpatiens – Petro Matij und der Volkschor Transkarpatiens – schenken den Reisenden unvergessliche Eindrücke







С.Денисенко

Сучасна ужгородська філармонія – колишня споруда однієї з найбільших у Європі ортодоксальних синагог, збудована у 1904 році в псевдомавританському стилі. Всередині знаходиться один із кращих в Україні органів з трьома клавіатурами та 2250 трубами
Modern Uzhhorod Philharmonic Society was builtas as a synagogue in 1904. Its style is pseudomauritanian. It owns one of the best organs in Ukraine, with 3 keyboards and 2250 pipes
Moderne Philarmonie in Ushhorod – das ehemalige Gebäude einer der größten in Europa orthodoxen Synagoge, ist 1904 im pseudomauritanischen Stil errichtet. Sie besitzt eine der besten Orgel in der Ukraine mit drei Tastaturen und 2250 Röhren



С.Гудак

Візитівка обласної філармонії – Закарпатський народний хор
Transcarpathian Folk Choir is the Regional Philarmonic Society's Card
Visitenkarte der Gebietsphilarmonie – der transkarpatische Volkschor.



С.Гудак



С.Гудак



Сакура – японська вишня – розквітає навесні, приваблюючи чисельну громаду туристів
тягучим ароматом та запаморочливою красою косиць
Cherry blossom tree or Sakura is a Japanese cherry that blossoms in spring, attracting many tourists
by its strong dizzying aroma and beauty of its flowers
Sakura – die japanische Kirsche – blüht im Frühling auf und lockt die zahlreichen Touristen
mit dem Dickaroma und der wunderbaren Blütenschönheit

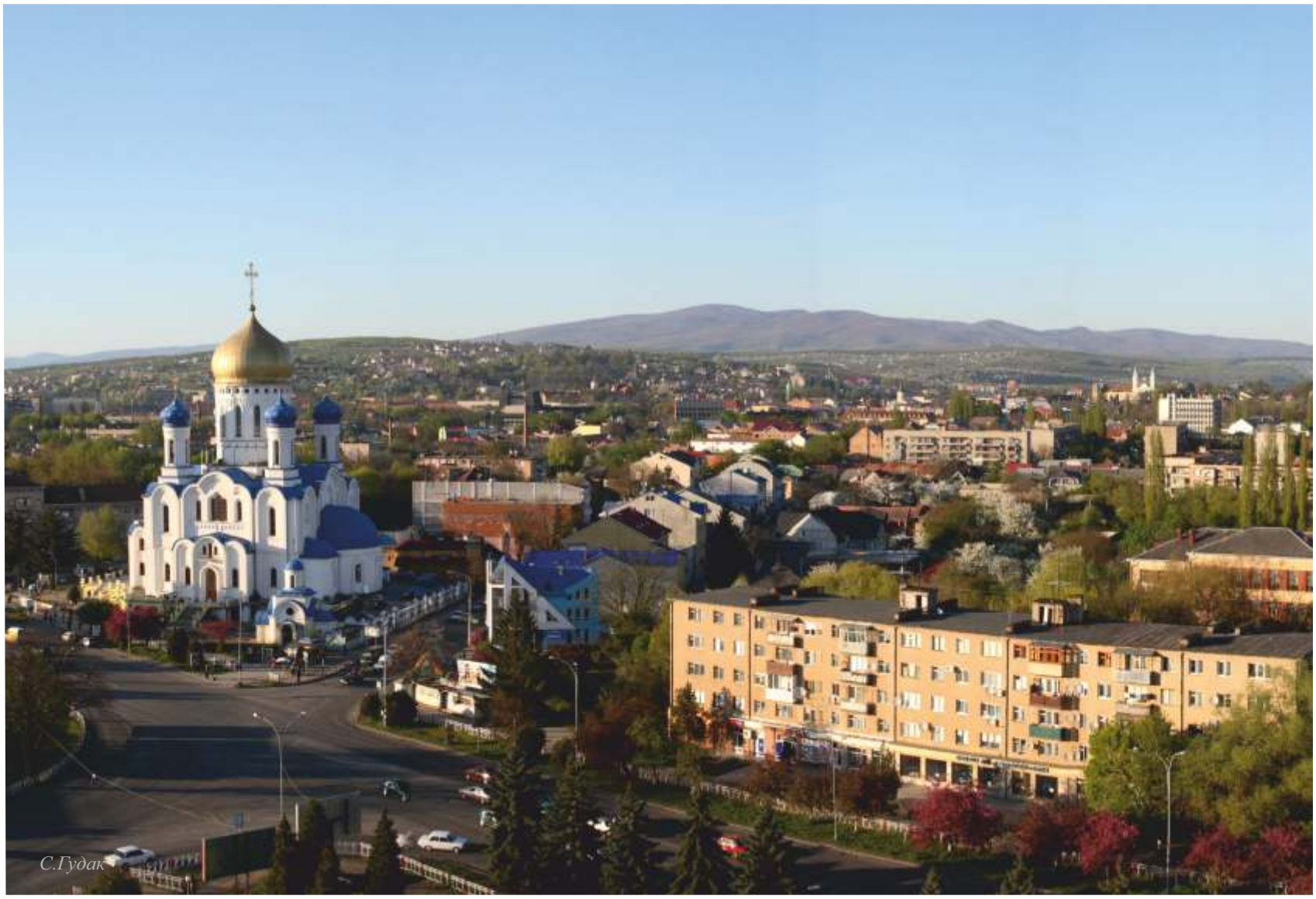








С.Гудак



Храм Христа Спасителя (Свято-Хрестовоздвиженський православний кафедральний собор,
Кирило-Мефодіївський собор) — православний кафедральний собор Ужгорода
The Temple of Christ the Savior (The Exaltation of the Cross Orthodox Cathedral, Cyril and Methodius Cathedral) –
Uzhhorod Orthodox Cathedral
Die orthodoxe Kathedrale vom Christus dem Retter gehört der ukrainischen orthodoxen Kirche





Цегольнянська церква Преображення Ісуса Христа – одна із стровинних церковних будівель краю
The Church of the Transfiguration of Jesus Christ in Tseholnianska street
Zeholnjaner Kirche von Christus Verwandlung

Найдавнішим храмом Ужгорода є Горянська ротонда св. Анни. Стариша її частина датується XII століттям і становить собою закруглений шестигранник, товщина стін якого понад два метри
The oldest shrine of Uzhhorod is Horiany Rotonda of St. Ann. The older part of it is of the 12th century, and is a rounded sextagon with twometre thick walls
Die älteste Kirche in Ushhorod ist die Rotunde von St. Anna in Horjany. Der ältere Teil stammt aus dem 12. Jh. Das ist ein berundetes Sechseck mit der Wändestärke von mehr als 2 m.



В.Слуцький



С.Гудак



С.Гудак



С.Гудак



Пам'ятник поету Габору Дойко
Monument to poet Gabor Dayka
Denkmal für den Dichter Gabor Dayka



Державний вищий навчальний заклад «Ужгородський національний університет» – альма-мати нашого краю
State Higher Educational Institution «Uzhhorod National University» is the alma mater for most people in our region
Staatliche Hochschule «Nationale Universität Ushhorod» – Alma Mater unserer Region





В.Балега



Я.Дуленко



С.Гудак



С.Гудак

Пам'ятник відомому угорському поету Шандору Петефі, який 11 липня 1847 року відвідував наше місто.
Monument to the famous Hungarian poet Sandor Petofi, who visited our city on July 11, 1847
Das Denkmal dem bekannten ungarischen Dichter Šandor Petöfi, der am 11. Juli 1847 unsere Stadt besucht hatte



В.Слуцький

Пам'ятник видатному культурно-освітньому діячеві Закарпаття – письменнику, журналісту, педагогу, священику Олександру Духновичу
Monument to the outstanding figure in the area of culture and education of Transcarpathia – writer, journalist, teacher and priest Oleksandr Dukhnovych
Das Denkmal dem bekannten Aufklärer von Transkarpatien, Schriftsteller, Journalisten, Pädagogen und Geistlichen Olexander Duchnowytsch



В.Слуцький



Лінгвістична гімназія ім. Т. Г. Шевченка.
Linguistic Gymnasium named after T. H. Shevchenko
Das linguistische Gymnasium von T. Schewtschenko

Урочисті заходи в Карпатському університеті імені Августина Волошина, присвячені 25-й річниці незалежності України, за участі ветеранів визвольних змагань
The Celebrations of Ukrainian national liberation struggle of the late 80's - early 90's, XX century in Augustine Voloshyn Carpathian University, dedicated to the 25th anniversary of Ukraine`s independence.
Die Feierlichkeiten in der Karpaten-Universität von Augustyn Woloschyn zu Ehre des 25. Jahrestages der Unabhängigkeit der Ukraine



Богослужіння та освячення вербових гілок у кафедральному храмі Карпатської єпархії УАПЦ
The Mass and the blessing of willow branches in the Cathedral of Carpathian Diocese of UAOC
Der Gottesdienst und die Weihe der Weidenzweige in der Kathedrale von der Karpaten-Diözese der ukrainischen orthodoxen Kirche



Карпатський університет імені Августина Волошина та Українська богословська академія
Voloshyn Carpathian University and Ukrainian theological Academy
Die Karpaten-Universität von Augustyn Woloschyn und Ukrainische Theologische Akademie



Готель «Атлант» знаходиться в самому центрі древнього міста
«Atlant» hotel located in the very center of the ancient city
Das Hotel «Atlant» liegt im Zentrum der alten Stadt

Крамниця «Кобзар» – скарбничка мрій книжкових поціновувачів
«Kobzar» bookstore is a treasure house for book lovers
Die Buchhandlung «Kobsar» ist eine Schatzkammer der Träume für die Bücherfreunde



«Гірчичне зерно» – затишний провулок ніби з минувшини міста
«Mustard seed» is a cozy lane as if from the past
«Der Senfkern» ist eine gemütliche Gasse aus der Stadtvergangenheit



О.Попович





Сучасною родзинкою Ужгорода стали міні-пам'ятники.
Mini sculptures have become popular tourist attractions of Uzhhorod
Zu den modernen Sehenswürdigkeiten von Ushhorod gehören die Mini-Denkmäler















SHTEFANYO V&V - знана та улюблена кондитерська ужгородців та гостей міста. Знаходиться в історичній частині Ужгорода
SHTEFANYO V & V – a well known confectionery popular among the citizens and guests of Uzhhorod is located in the historical part of the city
SHTEFANYO V & V - die bekannte und beliebte Konditorei von Ushhorod und Gäste der Stadt befinden sich im historischen Teil von Ushhorod







Унікальні авторські скульптури з шоколаду та карамелі, виконані відомим кондитером Штефаньо Валентином,створюють позитивний настрій
Unique sculptures of chocolate and caramel, made by the renowned chef Valentin Shtefanyo, create positive mood
Einzigartige Skulpturen aus Schokolade und Karamell, die von dem bekannten Küchenchef Stefanou Valentine ausgeführt wurden, schaffen eine positive Stimmung

Фірмовий торт «Ужгород» став солодкою візитівкою міста
Cake «Uzhhorod» became city's sweet hallmark
Der Firmenkuchen «Ushhorod» wurde eine süße Visitenkarte der Stadt









А. Герешко



Сквер першого Президента Чехословацької республіки Т. Масарика та загальноосвітній навчальний заклад №3 м. Ужгорода відновлюються за допомогою благодійного фонду «ВіЗа» (директор –Володимир Чубірко) в рамках співпраціЗакарпаття із чеським краєм Височина

The first President of the Czechoslovak Republic T. Masaryk square and secondary school №3 of the city of Uzhhorod are renovated with the help of the charitable foundation "ViZa" headed by Volodymyr Chubirko) in the framework of cooperation between Transcarpathia and the Czech region of Vysočina

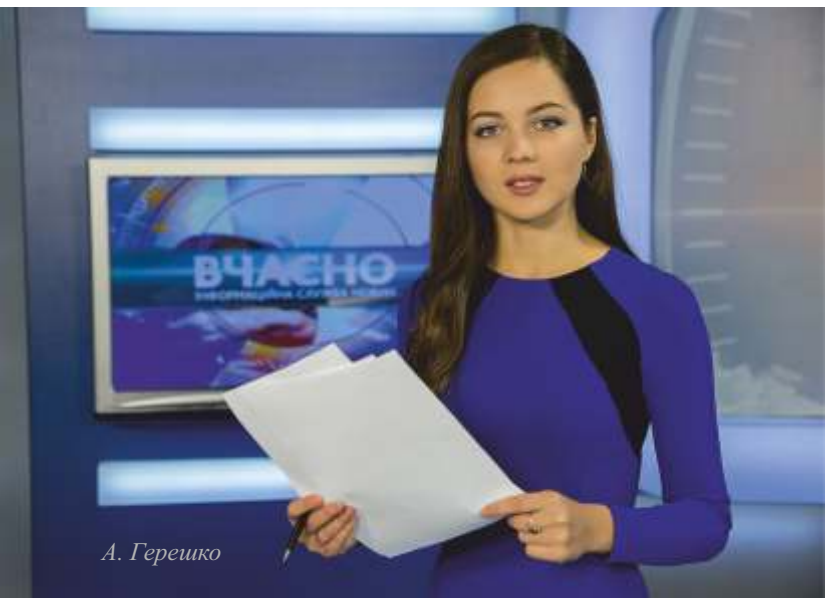
Der Platz des ersten Präsidenten der Tschechoslowakischen Republik T. Masaryk und die allgemeine Schule №3 der Stadt Uzhgorod werden mit Hilfe der gemeinnützigen Stiftung «ViZa» (Direktor Vladimir Chuborko) im Rahmen der Zusammenarbeit Zakarpattya mit der tschechischen Provinz Vysočina wiederhergestellt



С.Денисенко



А. Герешко



А. Герешко



А. Герешко

Телерадіокомпанія «Тиса-1»
Broadcasting Company «Tysa-1»
Das Fernsehstudio
Transkarpatiens «Tysa-1»

Нова генерація
креативних медійників
із цікавими ідеями, новаторством
The new generation of creative
media professionals with
interesting ideas and innovations
Die neue Generation der kreativen
Medienleute mit den interessanten
Ideen und Neuerungen



А. Герешко



Дахи древнього міста. Феєричні моменти на висоті
The roofs of the ancient city. Magic moments at the height
Die Dächer der alten Stadt



Європа – наш дім
Europe – our home
Europa ist unser Zuhause



Площа Театральна
Teatralna Square
Der Teatralna-Platz

Ромська спільнота святкує свій День народження
Roma community celebrates its birthday
Die Geburtstagsfeier vom Roma-Gemeinde



День міста. Відгомін краси та музики
City Day Celebrations. The echoes of beauty and music
Der Stadttag. Der Nachhall der Schönheit und der Musik





С.Денисенко





С.Денисенко

Ужгород – місто моєї мрії
Uzhhorod – my dream city
Ushhorod ist meine Traumstadt



С.Денисенко



С.Денисенко



С.Гудак



С.Гудак

Сонячне Закарпаття – край виноробства
Sunny Transcarpathia – the land of wine
Das sonnige Transkarpatien ist eine Weinregion

Фестивалі вин скликають шанувальників напитку з усього світу
The wine festivals convene their fans from around the world for a drink
Die Weinfestivals laden die Freunde aus der ganzen Welt ein



С.Гудак

Аромат молодого «божоле» п'янить навіть досвідчених дегустаторів
The fragrance of young «Beaujolais» intoxicating even experienced tasters
Das Aroma des jungen Weins macht sogar die erfahrenen Degustatoren betrunken

Глінтвейн – напій, який неможливо не скуштувати
Mulled wine – a drink no one can miss trying
Der Glühwein ist ein Getränk, das immer lecker schmeckt



С.Денисенко



С.Гудак


С.Гудак


С.Денисенко

«Совине гніздо», «Богольвар», «Шпихлір» і винний погреб — все це назви архітектурної пам'ятки національного значення, що датується 1781 роком. 2011 року відбулася реконструкція підвалів
«Owl's nest» , «Bogolvar», «Shpykhlir» and a wine cellar — all these are names of architectural monument of national importance dating back to 1781. The reconstruction of the basement was made in 2011
«Eulennest», «Boholwar», «Spychlir» und Weinkeller gehören zu den architektonischen Denkmälern von nationaler Bedeutung, die 1781 festgestellt war. 2011 wurden die Keller renoviert


С.Гудак

Винні фестивалі відвідують делегації міст-побратимів
Wine Festival visited by delegations from other cities
Die Weinfestivals werden von den Delegationen aus den Partnerstädten besucht


С.Денисенко


С.Денисенко



Сніг заполонив мости, дороги, огорнув дерева теплом
Snow captured the bridges, roads, trees enveloped with warmth
Der Schnee bemächtigte sich der Brücken und Straßen,
umhüllte die Bäume mit der Wärme

Червоні горобинки, полонені морозом
Red berries of rowan captured by frost
Die roten Vogelkirschen vom Frost gefangen





Мелодія сну зимового парку
The melody of sleepy winter park
Die Traummelodie des winterlichen Parks

Статні велетні нового міста чи зелень древнього града?
Graceful giants of the new city or the greenery of ancient town?
Die Risen der neuen Stadt oder das Grüne der alten Siedlung?





С.Гудак

Традиційний ужгородський Парад миколайчиків
Traditional St. Nicholas Parade in Uzhhorod
Die traditionelle Parade von kleinen Nikolausens in Ushhorod

Снігова заметіль мандрує містом
Snow blizzard around the city
Das Schneegestöber wandert durch die Stadt





Крізь снігову заметіль
Through the snow blizzard
Durch das Schneegestöber

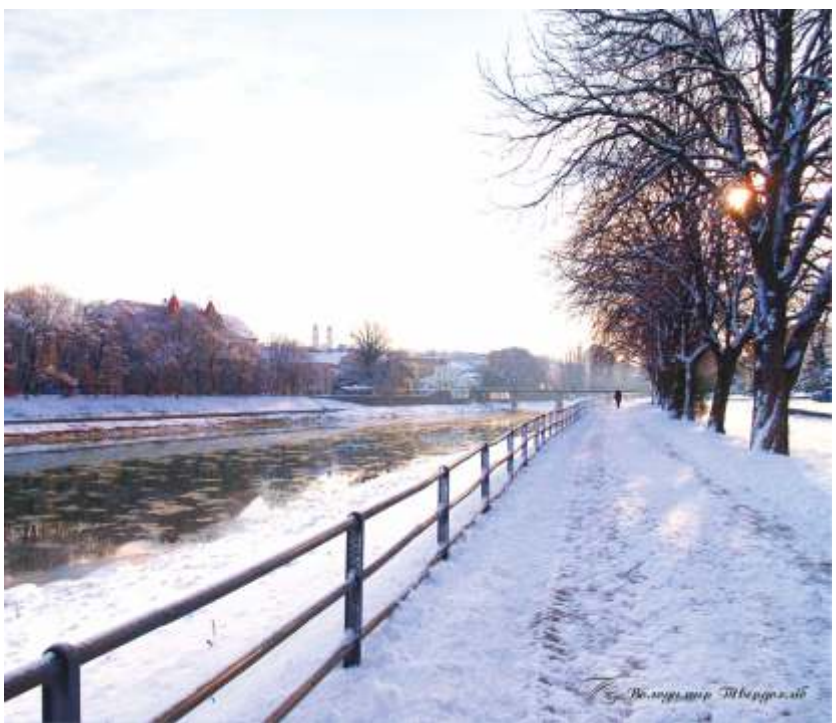


Миколайчики принесли свято малечі
St. Nicholas brought the spirit of holiday to kids
Die kleinen Nikolausens haben den Kleinen ein Fest gebracht



Крижана мить
Icy moment
Der eisige Augenblick

Пішохідний міст
Footbridge
Die Fußgängerbrücke







С.Денисенко

Дитячий шаховий турнір у «ПАДІЮНі»
Children’s chess tournament in «PADIYUN»
Kinderschachturnier «PADIYuNi»

Народний художній колектив студія
сучасного танцю «Бліц»
National artistic group modern dance studio «Blitz»
Kdas Volkskunstudio des modernen Tanzes «Blitz»



С.Денисенко



Школа художньої гімнастики «ПАДІЮНу»
School of rhythmic gymnastics of «PADIYUN»
Schule Gymnastik «PADIYuN»



Клуб КВН
Club of KVN
KVN-Club





Фестиваль молодих дизайнерів «Арт-революція»
Festival of Young Designers «Art Revolution»
Festival der jungen Designer «Art Revolution»

Відділ раннього дошкільного розвитку «Радість»
Department of early preschool education «Joy»
Das Studio der vorschulischen Entwicklung «Radist»





Майданчик для надання сервісних
послуг представникам бізнесу та громадянам
The site for providing services to business and citizens of DFS
Die Kundenbetreuung für Business und Bürger



Міжнародний пункт пропуску «Ужгород» –
місток торгівельної співпраці між Україною та ЄС
International checkpoint «Uzhhorod» –
the bridge of trading cooperation between Ukraine and the EU
Das internationale Zollamt gilt als Brücke
der Handelszusammenarbeit zwischen der Ukraine und der EU

Митний пост «Тиса» Закарпатської митниці ДФС –
ворота до ЄС
The border checkpoint «Tysa» of Transcarpathian customs DFS –
gateway to the EU
Das Zollamt «Tysa» gilt als Tor nach Europa



Працівниця центру під час надання адміністративних послуг
The worker of the center performing administrative services
Die Angestellte bei der Arbeit



Сучасний Центр обслуговування платників у м. Ужгород
The modern taxpayer service center in Uzhhorod
Das moderne Bedienungszentrum der Steuerzahler





С.Гудак

Створення української поліції – сторінки нової історії
The creation of Ukrainian police – the new page in the history of Ukraine
Die Gründung der ukrainischen Polizei gehört zur neuen ukrainischen Geschichte



Поліція охорони – гарантія надійної безпеки
Security police officers guard our safety
Die Schutzpolizei garantiert unsere Sicherheit

Урочиста присяга
Police oath
Der festliche Eid



С.Гудак

Віримо Вам, хлопці й дівчата!
We believe you boys and girls!
Wir glauben an Sie, Jungen und Mädchen!



С.Гудак



Закарпатське обласне відділення олімпійського комітету України.
Голова – Іван Ріляк.
Transcarpathian regional branch of the Olympic Committee of Ukraine.
Its head Ivan Rilyak
Die transkarpatische Gebietsabteilung des Olympisches Komitees der Ukraine.
Das Oberhaupt – Iwan Riljak



Юні гімнастки – краса і гордість
Young gymnasts – beauty and pride
Die jungen Gymnastinnen – Schönheit und Stolz





Фехтування – це витончений і романтичний вид спорту, в якому поєднується холоднокровність і благородство.
Fencing is a sophisticated and romantic sport, which combines composure and nobility
Fechten ist eine raffinierte und romantische Sportart, in der Kaltblütigkeit und Edelmut verbunden sind

Дитяча збірна з хоккею
Junior ice hockey team
Die Eishockey-Kindermannschaft

Національна збірна України серед ветеранів провела товариський матч проти команди Угорщини, присвячений 25-річчю першого поєдинку в історії «синьо-жовтих»
Ukrainian national team of veterans held a friendly match against the Hungarian team, dedicated to the 25th anniversary of the first match in the history of «the blue and yellow»
Die nationale Auswahlmannschaft der Veteranen hatte ein Spiel gegen die Mannschaft aus Ungarn gemacht, das dem 25. Jahrestag des ersten Spiels in der Geschichte «der Blau-gelben» gewidmet war





Команда «Карпати» – стверджувальний імідж гандбольного руху Срібної Землі, неодноразові призери та чемпіони України
«Karpaty» handball team is the pride of the handball movement of the Silver Land, multiple prize winner and champion of Ukraine
Die Mannschaft «Karpaty» – das behauptende Image der Handballbewegung des Silberlandes, vielmalige Sieger und Champions der Ukraine

«Ужгородські лісоруби» – кращі гравці, чемпіони України з американського футболу
«Uzhhorod Lumberjacks» are the best players, the champions of Ukraine in American football
«Die Ushhoroder Holzfäller» sind die besten Spieler, Champions der Ukraine im amerikanischen Fußball



С.Денисенко

ТОВ «Завод «Конвектор»
LLC «Plant «CONVECTOR»
Gesellschaft mit beschränkter
Haftung TOW Zawod Convektor

www.convector.info

Сучасне рішення тепла в Вашому домі.
A modern heating decision in your house.
Moderne Wärmelösung in Ihrem Hause.



Генеральний директор –
Головнич Анатолій

General Director Golovnych Anatolij
General direktor Golovnitsch Anatolij









www.energo.uz.ua

Здійснює ліцензовану діяльність з передачі,
постачання та виробництва електричної енергії.
It carries out the licensed activity on the transmission,
supply and production of electric energy.
Übt die lizenzierte Tätigkeit im Bereich
Elektrizitätsübertragung, -lieferung und – erzeugung aus.



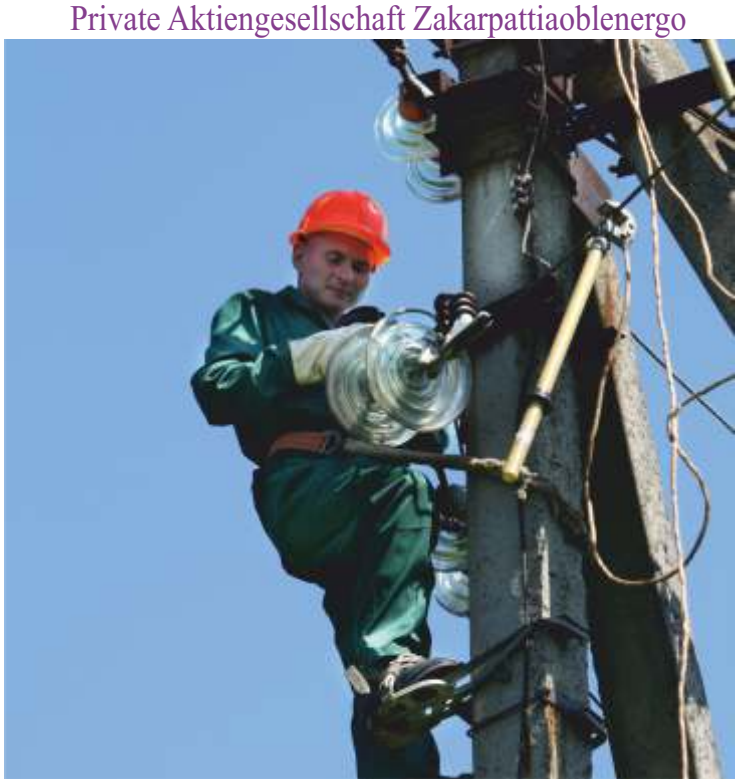




Генеральний директор –
Петров Віктор
General Director Petrov Viktor
General direktor Petrov Viktor



Приватне Акціонерне Товариство (ПрАТ)
«Закарпаттяобленерго»
Private Joint-stock Company (PrJC)
«Zakarpattyaoblenergo»
Private Aktiengesellschaft Zakarpattiaoblenergo





Закарпаття – лідер
економічних перетворень в Україні.
Обласне об'єднання організацій
роботодавців «Закарпаття»
Transcarpathia is the
leader of economic changes in Ukraine.
Regional union of employers'
organizations «Zakarpattya»
Transkarpatien steht an der Spitze
der wirtschaftlichen Umwandlungen
in der Ukraine. Die Gebietsgesellschaft
der Arbeitsgeber «Sakarpattja»

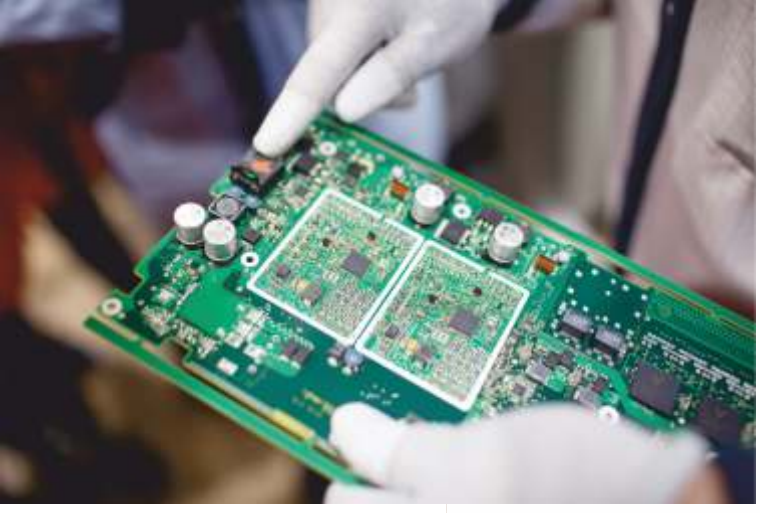




ПрАТ «Єврокар»,
http://www.eurocar.com.ua

EUROCAR





ТОВ «Джейбіл Сьоркіт Юкрейн лімітед»,
https://www.jabil.com





ТОВ «Ядзакі Україна»
https://yazaki-ukraine.com



Образотворче видання

Ужгород
Фотоальбом. Путівник

Автор проекту – М.Басараб
Світлини – В.Балега, А. Герешко, С.Гудак, С.Денисенко,
С. Дудаш, Я.Дуленко, В.Дьомін, Р. Карляк, Я.Макар,
О.Попов, О.Попович, В.Слуцький, В.Твердохліб

Художній редактор, дизайн – І. Поп
Комп'ютерна верстка – В. Браславець
Використані ретро-світлини із колекції О. Волошина
Англійська версія тексту – ГО «Освіта майбутнього XXI», Н. Осадча
Німецька версія тексту – Наталія Головчак
Фото на обкладинці – С. Дудаш

У фотоальбомі використані світлини, надані підприємствами
на умовах власності та ГО «Освіта майбутнього XXI»

Формат 70х100/8. Умов.-друк. арк. 23,2. Папір крейд.
Друк офсетний. Тираж 1000 примірників. Зам. 16159/17

ГО «Освіта майбутнього XXI», 88000, Закарпатська обл.,
м. Ужгород, площа Гренджі-Донського, 3

Всеукраїнське державне багатопрофільне видавництво "Карпати"
88000, м.Ужгород, пл.Жупанатська, 17
Тел.: (03122) 32366. vidkarpaty@gmail.com
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру видавців,
виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції:
Серія ДК №512 від 27.06.2001 р.,
видане Державним комітетом інформаційної політики,
телебачення та радіомовлення України

Віддруковано СПД Вольф Ю.В.
ТОВ «Спектраль»
88000 м. Ужгород, вул. Гагаріна, 36
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру видавців,
виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції:
Серія ЗТ № 14 від 09.07.2001 р. продукції –
Серія Зт № 32 від 31 травня 2006 року

УЗЗ **Ужгород . Фотоальбом. Путівник** - ГО «Освіта майбутнього XXI».
Ужгород: Карпати, 2017. – 96 с.: іл.

ISBN 978-966-671-462-9

Книга знайомить читача з древнім українським містом у центрі Європи, адміністративним центром Закарпатської області - Ужгородом.

УДК